Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś ― Jezus był pełen podziwu i powiedział ― towarzyszącym: Amen mówię wam, u nikogo tyle wiary w ― Izraelu [nie] znalazłem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się[[1]](#footnote-2)1) i powiedział do tych, którzy (za Nim) podążali: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś - Jezus zadziwił się i powiedział towarzyszącym: Amen mówię wam, u nikogo tak wielką wiarę w Izraelu znalazłem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, Ісус здивувався і сказав тим, що йшли за Ним: Щиру правду кажу вам: ні в кого в Ізраїлі не знайшов я стільки віри. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy podążali za Nim: Zapewniam was, tak wielkiej wiary nie znalazłem w Izraelu u nikogo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Jezus dziwował się i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam, nie nalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił się i rzekł do tych, którzy szli za Nim: Zaprawdę, powiadam wam: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i rzekł do tych, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam, u nikogo w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy Mu towarzyszyli: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do idących za Nim: „Zapewniam was: U nikogo w Izraelu nie spotkałem tak wielkiej wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus [to] usłyszał, wyraził swe uznanie i powiedział do tych, którzy [Mu] towarzyszyli: „Tak, mówię wam, takiej wiary nie znalazłem u nikogo w Izraelu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A usłyszawszy Jezus, dziwował się, i rzekł, onym którzy szli za nim: Anim w Izraelu takowej nalazł wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy szli za Nim: - Zaprawdę, powiadam wam, nie znalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś Iesus zdziwił się i rzekł tym podążającym wspólną drogą: Istotne powiadam wam: u-przy żadnym tyle to znaczne narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości w Israelu nie znalazłem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus to usłyszał, zadziwił się i powiedział tym, którzy za nim szli: Zaprawdę powiadam wam, bynajmniej nie w Israelu znalazłem tak wielką wiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, Jeszua zdumiał się i powiedział do tych, którzy za Nim szli: "Otóż to! Mówię wam, że nie znalazłem w Israelu nikogo o takim zaufaniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słysząc to, Jezus się zadziwił i rzekł do podążającym za nim: ”Mówię wam prawdę: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc taką odpowiedź, Jezus zdziwił się. Rzekł więc do tłumu: —Zapewniam was: Tak wielkiej wiary nie spotkałem u nikogo w Izraelu! |

1. 1) Jezus zdziwił się : wygląda na to, że uczynił to z przyjemnością. Co w naszej postawie pozytywnie Go zadziwia? (Ef 5:10). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mt 15:28 [↑](#footnote-ref-3)